

# CULTURA Y SOCIEDAD

## **¿OLVIDADOS POR LOS OLVIDADOS? H'MONG EN VIETNAM Y LA CUESTIÓN MEXICANA. ACERCA DEL MÉTODO ETNOGRÁFICO DE NGUYEN TU CHI**

*A los seres humanos del desconocido pueblo en Vietnam.*

LUKASZ CZARNECKI<sup>1</sup>

*Pensaba con frecuencia en Vietnam. Era un país  
en guerra, olvidado por todos. Pero Dios no olvida a nadie.*

Christophe Bataille<sup>2</sup>

¿Si Vietnam es un país olvidado por todos (excepto por Dios), que pudiéramos imaginar sobre las etnias no vietnamitas viviendo allá? ¿Olvidados por los olvidados? ¿Olvidados doble? ¿Triple? Un día fui en un viaje solitario por el norte. Recuerdo las montañas, el verde intenso, la humedad... Encontré un cami-

<sup>1</sup>Estudiante doctorado en el Laboratorio de Culturas y Sociedades en Europa, Universidad de Estrasburgo (Francia), bajo la tutoría del profesor Roland Pfefferkorn. También estudiante doctorado en el posgrado de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en México bajo la tutoría del profesor José Luis Velasco. Lukasz Czarnecki es maestro de Derecho y maestro de Relaciones Internacionales por la Universidad Jagellona de Cracovia (Polonia), maestro de Administración Europea por la Universidad de Orleans en Francia (Le diplôme d'Université Management Européen niveau Master). Estudiante huésped en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), en 2005; entre 2005-2006 en la Universidad Económica de Vietnam en Hanoi. Correo electrónico: czarnecky@yahoo.com

<sup>2</sup>Christophe Bataille, *Annam*, México, Alfaguara, 1998, p. 15.

no y a fin de cuentas vi un poblado a lo lejos; las casas aparecieron desde lejos. Me acerqué y vi el humo sobre las casas; me acerqué más y vi la pequeña casita a final del camino y la entrada al pueblo. De la casita salió un hombre en traje, con corbata negra. “¿Qué diablos hacen aquí en el ‘fin del mundo’ los hombres con corbatas?”, pensé. “¿Por qué el traje?” Ahí, en la entrada al pueblo, un hombre con corbata negra, miembro del Partido Comunista de Vietnam, me informó que no se podía pasar. Él, como yo, estaba muy asustado, y me dijo que nunca llegaban ahí los “blancos”. Fui el primero. Recuerdo que me dijo que no se podía entrar al pueblo, que debía regresar, que no se sabe cómo iba a reaccionar esa gente al ver a un “blanco”; que no se permite el contacto.<sup>3</sup> Así que no pude ver a la gente. Desde lejos, recuerdo los increíbles colores de su vestimenta. Eso sucedió en el siglo XXI, durante mi estancia de un año en Vietnam, entre 2005 y 2006. En abril de 2006 estaba viviendo en Sa Pa y Lao Cai, capital de la provincia de Lao Cai, del norte de Vietnam.

Lao Cai, que quiere decir el “mercado viejo”, fue establecida en los bancos del río Rojo (*Sông Hồng*), en la frontera con la provincia china Yunnan, en el siglo XVII. En 1920 los misioneros cristianos fundaron la iglesia católica en Sa Pa (también en Nghia Lo), con un estilo francés. Ésta fue destruida en 1954 y hoy día ha sido reconstruida. En Sa Pa también pude acercarme a la vida de H’mong (Hmong, Miao o Meo). Lao Cai es, sin duda, gracias a los hmong y otras minorías, el lugar más rico, por la diversidad de los colores, las costumbres y los vestuarios de grupos étnicos del norte de Vietnam. Allí se pueden encontrar varios tipos de grupos de Hmong. En Lao Cai se observan, por ejemplo, hmong negros, quienes utilizan un azul muy oscuro para teñir la tela. Las mujeres llevan faldas color índigo con *batik*, camisetas cortas y joyería de plata muy pesada. Los hmong negros bajan de las montañas hacia grandes pueblos turísticos, como Sa Pa, para vender sus artesanías, opio, hachís y joyería de plata. El objeto principal de este ensayo es presentar la historia de las confrontaciones de los hmong con los chinos

<sup>3</sup>Recuerdo la actitud muy negativa de este funcionario, como si hubiera en él la posesión de sus “salvajes”.

y vietnamitas, durante y después de la conquista francesa y la invasión estadounidense. También, como objeto particular, serán presentados los aspectos de la vida material, social y espiritual de Hmong. En mis investigaciones apliqué el método de trabajo de campo de Nguyen Tu Chi. Sin embargo, no pude escribir sobre un pueblo desconocido; no pude escribir sobre la gente, los seres humanos, las costumbres, las vidas particulares, comidas, historias, etcétera, porque un funcionario del régimen comunista no me dio permiso de entrar a un pueblo desconocido. En este sentido, había dos salidas: 1) no escribir nada, y quedar en silencio; 2) escribir un ensayo incompleto, con una dedicatoria: *A los seres humanos del desconocido pueblo en Vietnam*. Elegí la segunda opción.



FIGURAS 1 y 2: El mercado *Hmong flower*, el norte de Vietnam, abril de 2006. Fotos de Lukasz Czarnecki.

## Confrontación con el imperio chino: Hmong-Miao-Meo

Los H<sup>3</sup>mong (hmong), llamados miao por los chinos, viven en el sur de China, el norte de Vietnam, el norte Laos, y el norte y noreste de Tailandia. Su número total es de hasta seis millones.<sup>4</sup> Desde los años ochenta también se encuentran en Estados Unidos, Canadá, Francia y Australia, entre otros países. Aquí nos interesan los hmong del norte de Vietnam. ¿Por qué los miao se encuentran hoy en dichos territorios, incluido Vietnam? La respuesta nos lleva al resultado de confrontación de los hmong con el imperio chino. Desde el siglo XVIII, los chinos siguieron un proceso de represión y expansión para con los hmong. Éstos tuvieron que huir al sur de China, y en el siglo XIX empezaron a cruzar la frontera con Vietnam, después con Laos y, finalmente, con Tailandia.

La relación de la dinastía Han hacia las minorías se refleja de manera adecuada en el edicto del emperador Quianlong, de 1751, en el cual se habla sobre la clausura de las escuelas para miao (*shexue*), que fueron abiertas sólo por 11 años:

Quando se establecieron *shexue* en Miao Pale (*Miaojiang*) de Guizhou, originalmente se esperaba que éstas servirían para civilizar su naturaleza feroz y salvaje, que pudieran valorar poco a poco la cultura y la moralidad, y mostrar la abundancia de la iluminación imperial. Pero los académicos, incluso con una cantidad pequeña de autoestima, no tienen ganas de entrar en el territorio Miao para enseñar, mientras que los que están dispuestos al riesgo de intentarlo no sólo son incapaces de llevarlos hacia el bien, sino que se teme que tienden a atraerlos hacia el mal. Además, la gente Miao es estúpida por naturaleza. Sería muy difícil hacerles comprender el significado de los Cuatro Libros.<sup>5</sup>

El decreto sirve como testimonio de la convicción china de que los miao eran totalmente otra categoría de gente. Durante la dinastía Qing la discriminación hacia los miao y otras mino-

<sup>4</sup>William Allen Smalley, *Mother of Writing the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*, Chicago, University of Chicago, 1990, p. 3.

<sup>5</sup>Decreto de Quianlong, de 1751, reproducido en Robert Jenks, *Insurgency and Social Disorder in Guizhou. The "Miao" Rebellion, 1854-1873*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1994, pp. 43-44.

rías fue institucionalizada en la ley y las regulaciones. En el siglo XVIII la regulación se debió al crimen: el asesinato de un chino, por el que había que matar a dos miao. Tampoco podían entrar a las ciudades ni a los mercados *han*, excepto en circunstancias especiales.<sup>6</sup> La discriminación hacia los miao se revelaba en las regulaciones, en cuanto al sistema de exanimaciones en la vida social. En 1683, por ejemplo, a licenciados miao (*shengyuan*) no se les permitió participar en las exanimaciones a escala de la provincia, para ser *lingsheng* (estipendiarios) o *gongsheng* (licenciados señores). En 1797 fue reafirmada la regulación que obligaba a los candidatos de minorías del *lingsheng* chino, si querían participar en las exanimaciones. En el siglo XVI, Zhang Juzheng subrayaba la actitud general hacia los bárbaros, miao y otras minorías:

Como los perros, si mueven colas, se les arrojaran los huesos; si ladrar mucho, se les golpeará con palos; después de la paliza, si se presentan una vez más, se les arrojan de nuevo los huesos; después de los huesos, si ladran de nuevo, entonces más golpes. ¿Cómo se puede discutir con ellos acerca de ser rectos o torcidos, o acerca de la observación de la ley?

Para los chinos, los miao eran intelectualmente inferiores o subhumanos, más parecidos a los animales, como los perros que se comen, que a los hombres. El auge del conflicto entre miao y chinos *han* sucedió entre los siglos XVIII y XIX, con una rebelión de miao entre 1854 y 1873. Después de varias caídas, los miao comenzaron a huir de Guizhou, Yunnan y Guangxi hacia el sur, a Vietnam y Laos, y después a Tailandia. Desde entonces, los hmong, en Vietnam, Laos y Tailandia, fueron llamados *meo* por la población local, lo cual refleja la imagen de “primitivos” o “bárbaros”, bajo el dominio de los otros grupos étnicos. Huyeron y ocuparon las partes elevadas de las montañas de Vietnam y Laos, anteriormente Tonkin, que entonces estaba bajo el dominio colonial de Francia.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 43.

<sup>7</sup> Yang Lien-sheng, “Traditional Notes on Chinese World Order”, en John K. Fairbank (ed.), *The Chinese World Order*, Cambridge, Cambridge University Press, 1968, p. 31.

## Hmong en Vietnam

La República Socialista de Vietnam es, sin duda, un país con mucha diversidad étnica. Hoy día, los kinh (viet), mayoría en Vietnam, son cerca de 85% de la población nacional. Los cuadros 1 y 2 presentan la ubicación y comparación de los grupos étnicos con los hmong y otras minorías.

Lo que queda, después de los kinh, es decir, 15%, corresponde a 53 grupos étnicos. Los hmong ocupan el octavo lugar, con 1.03% de la toda población, en 1999, de acuerdo con la fuente nacional. Según los datos de Jean Michaud, para el año 1989, los hmong formaban parte de 0.9% de la población, con un número total de 558 053, que significaba 10.7% de las minorías en el norte (5 238 286 personas) y 6.6% del total de minorías en Vietnam (8 475 538 personas).<sup>8</sup> Por su parte, Smalley muestra los números de la población emigrada de hmong, desde 1975, en Estados Unidos (85 000), Francia (incluida la Guyana francesa, 7 000), Canadá (650) y Australia (350).<sup>9</sup>

Como se ha dicho, los hmong llegaron a Vietnam en el siglo XIX. Ahí el poder central fue consolidado en 1802, bajo el emperador Gia Long. Sin embargo, las montañas fueron dominadas por la administración de Hue (el protectorado chino), por lo que Lao Cai no estaba bajo directa dominación vietnamita. La huida de minorías del Guizhou, Yunnan y Guangxi se juntó con la llegada de los primeros ejércitos de la Francia colonial al delta de los ríos Negro (*Sông Đà*), Rojo (*Sông Hồng*) y Claro (*Sông Lô*). Entonces, los insurgentes que peleaban en contra de los chinos fueron admitidos, para ayudar en la lucha contra la invasión francesa. La decisión tomada por el Corte de Hue y los mandarines fue *sensu stricto* política. El uso político de las minorías es evidente. Las partes montañosas en la región alta del delta de Sông Hồng formaron parte de las bases perfectas para luchar contra los poblados extranjeros bajo las montañas. La confrontación entre los misioneros extranjeros y el protecto-

<sup>8</sup>Jean Michaud, "A historical Panorama of the Montagnards in Northern Vietnam under French Rule", en Jean Michaud (ed.), *Turbulent Times and Enduring Peoples Mountain Minorities in the South-East Asian Massif*, Richmond, Curzon, 2000, p. 52.

<sup>9</sup>William Allen Smalley, *Mother of Writing...*, p. 3.

CUADRO 1: Grupos étnicos en Vietnam  
(1999)

1. Kinh (viet)	12. Ba Na	23. Kho Mu	34. Chu Ru	45. Co Lao
2. Tay	13. San Chay	24. Bru Van Kiev	35. Lao	46. Bo Y
3. Thai	14. Cham	25. Giay	36. La Chi	47. La Ha
4. Muong	15. Sedang	26. Co Tu	37. Phu La	48. Cong
5. Khmer	16. San Diu	27. Gie Trieng	38. La Hu	49. Ngai
6. Hoa	17. Hre	28. Ta Oi	39. Khang	50. Si La
7. Nung	18. Co Ho	29. Ma	40. Lu	51. Pu Peo
8. <i>H'mong (meo)</i>	19. Ra Glai	30. Co	41. Pa Then	52. Brau
9. Dao	20. Mnong	31. Cho Ro	42. Lo Lo	53. Ro Mam
10. Gia Rai	21. Tho	32. Ha Nhi	43. Chut	54. O Du
11. E De	22. Stieng	33. Xinh Mun	44. Mang	

Fuente: The General Statistics Office of the Vietnamese Government, 1 de abril de 1999. [<http://www.gso.gov.vn/default.aspx?tabid=503&ItemID=1841>].

CUADRO 2: Población de los ocho  
primeros grupos étnicos en Vietnam  
(1999)

<i>Grupos étnicos</i>	<i>Población en porcentaje (%)</i>
1. Kinh (viet)	86.21
2. Tay	1.94
3. Thai	1.74
4. Muong	1.49
5. Khmer	1.38
6. Hoa	1.13
7. Nung	1.12
8. <i>H'mong (meo)</i>	1.03

Fuente: The General Statistics Office of the Vietnamese Government, 1 de abril de 1999. [<http://www.gso.gov.vn/default.aspx?tabid=503&ItemID=1841>].

rado chino se profundizó desde el periodo de Minh-Manh, hijo de Gia Long, coronado en 1820 y apodado el “cruel tirano”. “No heredó ni humanidad ni los sentimientos de su padre”, según las *Memorias de los misioneros católicos en el Reino de Tonkin*<sup>10</sup> de 1846. Los misioneros llegaron a evangelizar mucho antes del siglo XIX. En 1503, 12 dominicos fueron enviados “a cultivar esa nueva viña del Señor”.<sup>11</sup> Ellos abrieron los caminos para todos los que llegaron después. En 1556, el padre fray Gaspar de la Cruz, dominico, entró en China; después llegaron Miguel Benavides, Juan de Castro y, finalmente, la Compañía de Jesús entró a Tonkin en 1634. En cuanto al territorio de Tonkin, el papa Alejandro VII envió dos obispos y tres religiosos dominicos, en 1676. Éstos fueron Juan de Santa Cruz, Juan de Arjona y Dionisio Morales. En dicha fecha empezó un nuevo periodo de cristianización masiva y las confrontaciones fueron cada vez mayores. Los dos últimos dominicos quedaron presos. Entonces, el papa envió a fray Ramon Lezzoli, “joven aún de 26 años, pero de muy gran valía, virtuoso, activo, y bueno para todo”.<sup>12</sup> No hubo que esperar mucho para conocer el resultado: en 1690 había 70 iglesias y más de 18 000 cristianos; en 1701, 20 iglesias y 20 000 cristianos. “Trabajarán noche y día sin descanso” con el fin de que el papa, sumo pontífice Inocencio XIII, nombrara a Lezzoli como primer religioso dominico, vicario apostólico de Tonkin. Desde 1676 hasta 1751, 98 padres misioneros fueron enviados y tenían a su cargo a más de 60 000 cristianos.<sup>13</sup> Al principio del periodo de Minh-Manh se subraya la presencia de “cuatro obispos, 25 misioneros europeos, 180 sacerdotes naturales, 500 estudiantes de latinidad, 1 000 catequistas, 3 000 familias de la misión, 1 500 monjas, 200 residencias de misioneros, 100 conventos e iglesias, y más de 1 000 en el vicariato oriental”.<sup>14</sup> Pasaron sólo 16 años durante los cuales se publicaron cinco decretos contra la fe de Minh-Manh. El resultado de la persecución fue el siguiente: obispos muertos, iglesias

<sup>10</sup> Alberto Guglielmotti, *Memorias de los misioneros católicos en el Reino de Tonkin*, Madrid, E. Aguado, 1846, p. 65.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 27.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 236.

destruidas, en todas partes, y los arreos sagrados, todos perdidos. En la Carta del papa Gregorio XVI, del 4 de agosto de 1839, se dice: “nuestra alma ha experimentado un amargo dolor”. Aunque “Dios sólo conoce el porvenir”,<sup>15</sup> el papa está seguro de que “breves serán los días de la pelea, pero al fin gozaréis de aquella misma felicidad, que Dios es bienaventurado [...] Con frecuencia, sus sufrimientos se ven recompensados por sobreabundantes consuelos”.<sup>16</sup> Sin embargo, la realidad fue otra. En las palabras de Christophe Bataille: “Los campesinos escuchaban los evangelios, pero seguían creyendo en sus dioses antiguos”.<sup>17</sup>

Finalmente, las *Memorias de los misioneros católicos en el Reino de Tonkin* fueron escritas por el padre español, en lengua española. ¿Qué hacen allá los españoles y cómo fueron sus relaciones con los franceses? Los dominicos españoles llegaron desde Manila. En las Filipinas, bajo el dominio español, se desarrolló la administración, bajo la influencia de la Iglesia, como en México. La *Mision étrangères* de Francia tenía su base en Manila. Napoleón III aseguró para España la prioridad en los resultados de la conquista en Tonkin y, como escribe John Caddy, participaron 1 000 españoles de las Filipinas.<sup>18</sup> En Tonkin los siguientes emperadores fueron muy antieuropeos: Thien-Tri (1841-1848) y Tu-Duc (1848-1883). John Villers escribe:

Tu-Duc decretó, en 1848 y en 1851, el fin de la actividad misionera, y ofreció recompensas por el asesinato de cualquier europeo. Ante esta actitud hostil, el emperador Napoleón III decidió confirmar la influencia francesa en Vietnam, por la fuerza, y en 1859 los franceses tomaron Saigón y empezaron la conquista sistemática de Cochinchina.<sup>19</sup>

John Villers se equivoca, porque no fue la actitud hostil la que provocó la intervención francesa, sino simplemente un

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 267.

<sup>16</sup> Carta del papa Gregorio XVI, del 4 de agosto de 1839, en Alberto Guglielmotti, *Memorias de los misioneros católicos...*, *op. cit.*, Madrid, 1846, pp. 219-220.

<sup>17</sup> Christophe Bataille, *Annam*, p. 54.

<sup>18</sup> John Frank Caddy, *Southeast Asia its Historical Development*, Nueva York, McGraw-Hill, 1964, p. 417.

<sup>19</sup> John Villers, *Asia Sudoriental: antes de la época colonial*, México, Siglo XXI, 2004, p. 261.

cálculo económico: arroz y opio, pero también pescado. “El arroz constituye —leemos en las *Memorias de los misioneros*— el alimento ordinario de los tonkinenses, y lo comen como pan; también tienen abundancia de pescados, por los muchos ríos que bañan el reino y su inmediación al mar”.<sup>20</sup> También se equivoca cuando escribe “empezaron la conquista sistemática”, porque la historia es un encuentro dinámico; la historia en Vietnam durante la segunda mitad del siglo XIX debe ser vinculada con la historia de México. Por primera vez desde las victorias francesas de Napoleón Bonaparte, el 5 de mayo de 1862 las tropas más experimentadas en el mundo, las de Napoleón III, perdieron la batalla cerca de la ciudad de Puebla, en México. Fue una importante victoria, con resonancia internacional, para las tropas de Ignacio Zaragoza, a “este Temístocles mexicano se ligó para siempre con la idea de independencia, de civilización, de libertad y de progreso, no sólo de su patria, sino de la humanidad”.<sup>21</sup> México “luchó solo y sin recursos, contra un ejército formidable que de nada carecía”,<sup>22</sup> pero hizo “morder el polvo en ese día a los genizaros de Napoleón III, a esos persas de los bordes del Sena, que más audaces o más ciegos que sus precursores del Éufrates [...]”.<sup>23</sup>

A fin de cuentas, como subraya John Frank Caddy: “el fracaso de Francia en México fue más tarde asociado, lamentablemente, en la mente popular, con Saigón, como un ejemplo de lo que no se debe hacer con la dispersión limitada de fuerzas francesas en todo el mundo, frente a la afirmación de Bismarck de la hegemonía alemana en Europa”.<sup>24</sup>

La victoria mexicana, el 5 de mayo de 1862, significó el proceso de caída del prestigio de Francia en Europa, donde Bismarck afirma la hegemonía alemana. Después de los acontecimientos trágicos en México, Francia reafirmó su presencia en el sur de Asia Oriental. Se crea la Indochina francesa. En 1883,

<sup>20</sup> Alberto Guglielmotti, *Memorias de los misioneros...*, p. 23.

<sup>21</sup> Gabino Barreda, “Oración cívica pronunciada en Guanajuato el 16 de septiembre del año de 1867”, en *Estudios*, México, Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma, 1941, p. 94.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 95.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>24</sup> John Frank Caddy, *Southeast Asia...*, p. 421.

bajo el Tratado de Hue, Tonkin (norte de Vietnam) y Annam (al norte, con la capital de Hue) formaron parte de protectorados de Francia. En 1885 fue firmado el tratado con China, en Tientsin, y la soberanía sobre Tonkin y todo el Imperio Vietnamita fue transferido desde China (la administración de Hue) hacia Francia. También, en 1885, Jean Baptiste Gindre de Mancy publica *Nouveau Dictionnaire Complet des communes de la France, Algérie, Tunisie, Tonkin et toutes les colonies françaises*, donde encontramos información sobre Tonkin:

Conquistado por Francia en 1883-1884. Población de hasta 10 millones. Los depósitos de oro, considerables; minas de plata y cobre, carbón. [...] Importación: algodón, sal, tabaco, porcelana, y, en general, todos los productos manufacturados. Exportación: opio, arroz, cobre, estaño, madera, madera olorosa, canela, dientes, cuernos, cueros del elefante, de rinoceronte, especialmente de ciervo.<sup>25</sup>

No solamente arroz y opio, los franceses buscaban oro, plata, cobre, carbón. Importaron todos los productos manufacturados. Tonkin junto con la Cochinchina (en el sur de Vietnam con la capital en Saigón), Annam, Lao y Kampuchea formaron parte de la Indochina francesa. En Cochinchina, nos informa el *Nouveau Dictionnaire*:

Conquistada por Francia en 1861 y 1862. [...] Exportación en el grupo de alimentos: mejillones, camarones secos, pescados ahumados, pescados salados, nidos de golondrinas, tendones de ciervos, frijoles de Camboya, tiburón blanco y negro, las conchas de tortuga blanda, gelatinosa muy delicada, la pimienta, cardamomo, azúcar, etcétera. Para la industria de perfumería: *alyxia aromatica*, aroma muy delicado, el cachón, madera de sándalo, que es objeto de comercio muy importante entre el Occidente, Indochina y China, áloes o madera de águila.<sup>26</sup>

Entre los alimentos en Cochinchina, los conquistadores franceses se aprovecharon de los tiburones, las tortugas (aquella carne es “gelatinosa y muy delicada”) y mucho más. También

<sup>25</sup> Jean Baptiste Gindre de Mancy, *Nouveau dictionnaire complet des communes de la France, Algérie, Tunisie, Tonkin et toutes les colonies françaises: contenant la nomenclature de toutes les communes, leur division administrative leur population: Précédé d'une notice sur la France et de tableaux synoptiques*, París, Garnier, 1885, p. 846.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 239.

entre los productos para la perfumería, los franceses encontraron impresionante la variedad.

Sin embargo, la conquista francesa fue un hecho superficial y el pueblo de Vietnam preservó su patriotismo y cultura nacional. Se formó el movimiento nacional y popular más grande contra la dominación francesa: *Le Câ'n Vu'ong* ("ayudar al rey"). Charles Fournian subraya que "sin la ayuda de las minorías de las montañas, la resistencia de *Câ'n Vu'ong*, en el delta del río Rojo o Annam, hubiera sido imposible, como la de *Viêtminh* antes y después de 1945".<sup>27</sup> El opio (principalmente, aunque no sólo lo que muestran las citas del *Nouveau dictionnaire*) fue la base del financiamiento de la colonia francesa en Tonkin.<sup>28</sup> Y los "montañeses" fueron y son hasta hoy los productores principales de opio. En este contexto, en Francia, no tenían una política especial hacia las minorías; todo dependía de la producción y el comercio de opio. Según Christie:

La política de Francia hacia los montañeses (*montagnards*) dependía de su política hacia Vietnam. Si Francia decidía negociar con las fuerzas del nacionalismo vietnamita, entonces su relación especial con los montañeses necesariamente había de ser sacrificada. Si, por otra parte, la estrategia francesa se basaba en la negación de la unidad nacional de Vietnam y en un intento de fomentar la fragmentación política de Vietnam, entonces la relación especial con los montañeses se convertiría en una parte clave de la estrategia.<sup>29</sup>

Aquí vemos, en relación con Francia, lo que fue característico de los chinos hacia los hmong y otras minorías: el uso político del contacto. Los hmong, como las otras minorías, participaron como actores secundarios en este espectáculo de las confrontaciones entre los mandarines y los misioneros, en territorios de Tonkin. Enemigos de todos: de chinos, por eso huyen al sur; de misioneros, luchan contra ellos; de *kinh* (viet),

<sup>27</sup> Charles Fournian, *Annam-Tonkin: 1885-1896, Lettrés et paysans vietnamiens face à la conquête coloniale*, París, L'Harmattan, 1989, pp. 274-275.

<sup>28</sup> Chantal Descours-Gatin, *Quand l'opium finançait la colonisation en Indochina*, París, L'Harmattan, 1992.

<sup>29</sup> Clive J. Christie, *A Modern History of South East Asia. Decolonization, Nationalism and Separatism*, Londres, Tauris, 1996, p. 90.

admitidos a su territorio, pero con intenciones específicas. Entre los misioneros, quien trabajaba con los hmong fue François Marie Savina (1876-1941). Ella escribió los diccionarios, pues trabajaba en la etnografía sobre este grupo en Sa Pa y en Guizhou. Charles Robequain, el autor de *L'Indochine française*, subraya que los hmong (meo) fueron una de las dos minorías más fuertes en el grupo (al lado de los man); además que “a diferencia de los de Indonesia no son reprimidos, pues son recién llegados de la migración [...] No hay 100 000 en la Unión”.<sup>30</sup> El contacto con los “montañeses” debía ser sacrificado, para la producción y el comercio del opio. En Tonkin se construyó la ruta ferrocarril entre Kunming (hoy es la capital de la provincia china Yunnan) y Haiphong (el puerto del mar), en 1910, que fue la infraestructura más importante de esos tiempos.<sup>31</sup> La derrota china en la Guerra del Opio contra Inglaterra (1839-1842) obligó a China a aceptar cantidades ilimitadas de opio proveniente de India. En este contexto, Eric Wolf subraya: “a partir de 1860 creció tan terriblemente la producción interna de opio, que pudo competir con el producto extranjero”. Los hmong, que habitaban la región montañosa entre la frontera china y las tierras bajas del sudeste de Asia, expulsados gradualmente de China, “empezaban a producir la resinosa flor” y, ahora, dice Wolf, “el opio ha llegado a ser el principal producto de venta inmediata”.<sup>32</sup> Con el fin de la admiración por los franceses, lo que escribe Edmond Cotteau, en noviembre de 1881, también queda obsoleto: “la dulzura y la docilidad de indígenas, la inteligencia industrial y, finalmente, la extrema facilidad de una ocupación seria y definitiva”.<sup>33</sup>

La presencia de los franceses se prolongó hasta la segunda mitad del siglo xx. Sin embargo, el pueblo vietnamita resistió: “a lo largo de su historia milenaria el pueblo vietnamita ha lu-

<sup>30</sup> Charles Robequain, *L'Indochine française*, París, Librairie Armand Colin, 1935, pp. 44-45.

<sup>31</sup> Jean Michaud, “A Historical Panorama...”, p. 61. *Régie Générale de l'Opium de l'Indochine*, el monopolio estatal fue encargo del comercio y la industria.

<sup>32</sup> Eric R. Wolf, *Europa y la gente sin historia*, México, FCE, 2005, pp. 415-416.

<sup>33</sup> Edmond Cotteau, *Un touriste dans l'extrême Orient: Japon, Chine, Indo-Chine et Tonkin: 4 Août 1881-24 Janvier 1882*, París, Hachette, 1884, pp. 379-380.

chado sin tregua contra los agresores extranjeros”.<sup>34</sup> La lucha de Vietnam fue ofensiva. Esa característica diferencia a los vietnamitas de aquellos que tenían que enfrentar a los conquistadores españoles en América Latina. Según el general Võ Nguyên Giáp, bajo su liderazgo las tropas vietnamitas obtuvieron la gran victoria en Dien Bien Phu, en 1954: “el problema fundamental de toda guerra reside en el aniquilamiento de las fuerzas armadas del enemigo”.<sup>35</sup>

¿Qué significó para los hmong la guerra en Vietnam y la intervención del ejército estadounidense? Después de la Segunda Guerra Mundial y de la partición de Vietnam, a través del paralelo 17 en República Democrática de Vietnam, con orientación socialista, bajo el gran liderazgo de Ho Chi Minh, en el norte, y las fuerzas de Bao Dai, con la ayuda francesa y estadounidense, en el sur, los hmong fueron usados políticamente y, como subraya Mary Somers Heidhues: “los estadounidenses continuaron la intervención, y eligieron a los hmong, como oposición a las fuerzas de Vietnam del Norte, y bombardearon a los enemigos donde se suponía que estaban”.<sup>36</sup>

No se sabe cuál fue la situación de los hmong en Vietnam del Norte durante la guerra. Sin embargo, seguramente era parecida a la de los hmong en Laos, donde los agentes de la CIA trabajaban con los meo.<sup>37</sup> Además: “La guerra era real. Fue de la peor especie, y se luchaba en un centenar de campos de batalla, donde los lao, meo, y otros habitantes fueron diezmados o forzados a convertirse en refugiados, y sus aldeas destruidas, ya sea por las intensas luchas o por los bombardeos de represalia, y sin extremo final a la vista”.<sup>38</sup>

Después de la Guerra de Vietnam empezó el proceso de emigración y refugio de los hmong, y la creación de una diáspora en los países del oeste, lo cual ayudó a construir, en pala-

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 138.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 139.

<sup>36</sup> Mary Somers Heidhues, *Southeast Asia: A Concise History*, Londres, Thames and Hudson, 2000, p. 149.

<sup>37</sup> Artur Dommen, *The Indochinese Experience of the French and the Americans: Nationalism and Communism in Cambodia, Laos, and Vietnam*, Bloomington, Indiana University, 2001, p. 700.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 608.



FIGURAS 3 y 4: El mercado *Hmong flower*, el norte de Vietnam, abril de 2006. Fotos de Lukasz Czarnecki.

bras de Nicholas Tapp,<sup>39</sup> “las formas de identidad transnacional” que se reflejan en las publicaciones. La emigración fue hacia Francia, Australia y Estados Unidos, principalmente. Desde entonces, crecieron las redes de comunicación internacional; por ejemplo, se organizó el encuentro internacional de investigadores de los hmong a principios de los años ochenta,<sup>40</sup> y se analizó, investigó y publicó la experiencia de la vida de los refugiados y su asimilación en los países occidentales.<sup>41</sup>

<sup>39</sup> Nicholas Tapp, “The Hmong/MIAO in Asia”, en *Anthropology Today*, Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, vol. 14, núm. 6, diciembre de 1998, p. 23.

<sup>40</sup> *The Second Hmong Research Conference*, University of Minnesota, 17-19 de noviembre de 1983.

<sup>41</sup> Además, se reconstruye su historia (la principal fuente de información se encuentra en el Centre des Archives d’Outre-Mer, Aix-en-Provence, en Francia).

## El método de Nguyen Tu Chi: una invitación a *ziran* con los hmong

Nguyen Tu Chi (1925-1995) fue etnógrafo, traductor y maestro; es el antropólogo vietnamita más conocido. La investigación de Tu Chi se enfocaba en los pueblos muong. Tu Chi fue un investigador de campo, interesado en cada aspecto de la vida de los muong, tanto en los materiales como en las estructuras sociales, el arte y el pensamiento abstracto. Desarrolló su trabajo con la mente abierta, compasión para los otros, curiosidad para observar las cosas del campo y, sobre todo, con el conocimiento del lenguaje local. Tu Chi descubrió la relación entre los modelos textiles de la cultura contemporánea muong y la decoración de tambores de Dong Son, que data de hace miles de años. También descubrió la continuidad del arte de Dong Son en la decoración Thai. La cultura Dong Son conforma los orígenes de la cultura Viet-Muong. Tu Chi estudió, además, la cosmología de los muong,<sup>42</sup> cuya cultura se dedicó a investigar. Utilizó como herramienta de trabajo el método etnográfico tal como los grandes antropólogos del siglo XX: Bronislaw Malinowski, Claude Lévi-Strauss y otros. Tu Chi regresaba al mismo lugar en diversas épocas del año, para recoger muestras de agricultura y la vida común. Aprendió su lengua y conversó con la gente del lugar; estableció cercanas relaciones con las familias. En el contexto de la antropología contemporánea, Tu Chi dio voz a los indígenas; con respeto los refería para mostrar la visión del mundo desde sus perspectivas. Aconsejaba a sus estudiantes estar abiertos, y escuchar y responder a la realidad en el campo, sin considerar el estilo informal del aprendizaje. Se dedicó también a la investigación etnográfica, incluidas las teorías y los métodos de trabajo en el campo, particularmente sobre cómo observar, llevar las conversaciones, cómo anotar y hacer bocetos, para finalmente analizar los datos y plasmar las conclusiones en papel. Subrayaba: “Hay que tener cuatro cosas en la bolsa: el cuaderno de notas, el libro que estoy leyendo, el cuaderno de los otros autores, para editar, y, finalmente, mi

<sup>42</sup>Nguyen Tu Chi, *La cosmologie muông: Suivie d'une étude sur le système agraire traditionnel des Muông*, París, L'Harmattan, 2000.

traducción para editar. Después se puede trabajar en cualquier lugar. Si se aburre de un trabajo, se puede cambiar a otro".<sup>43</sup>

¿Para qué nos sirve el método etnográfico de Nguyen Tu Chi? ¿A qué nos invita el antropólogo vietnamita con su experiencia acerca de los pueblos hmong? El trabajo de Nguyen Tu Chi sobre los muong puede ser muy útil para el acercamiento a los hmong; sin embargo, más allá de esto él nos invita al contacto con lo real,<sup>44</sup> al contacto con la realidad que tenemos a través de nociones culturales. ¿Qué tan terriblemente difícil es mantenerse en la realidad? Estar integrado es un desafío. ¿Cómo se deriva de manera sobria? La imaginación es la fuente del miedo; causa que no derivemos (en el sentido de nadar) junto con la realidad, sino que sólo nos controlemos, para no entrar en el arrecife que hemos inventado previamente. ¿Cómo salir de esa corriente? ¿Cómo ver el mundo como un niño, que no ha aprendido a diferenciar? ¿Cómo salir del aturdimiento y la ceguera? ¿Cómo desbloquearse? Lao Tzu tiene la siguiente respuesta:

Vacía tu mente de todo pensamiento.  
Que tu corazón esté en paz.  
Observa la profusión de seres,  
mas contempla su retorno al origen.

[...]

Cuando conoces de dónde provienes,  
de modo natural te vuelves tolerante,  
desinteresado, divertido,  
de corazón cálido como una abuela,  
digno como un rey.  
Inmerso en la maravilla del Tao  
puedes afrontar cuanto la vida te brinda;  
y cuando la muerte llega, estás dispuesto.<sup>45</sup>

Hay que vaciar la mente de las teorías y simplemente observar y contemplar la realidad. El tao y la sensualidad natural (*ziran*) deberían formar parte de la vida. ¿Qué es el Tao?

<sup>43</sup>Nguyen Tu Chi, "A Muong Sketch, Ethnographical Data", *Vietnamese Studies*, vol. 1, núm. 32, 1972.

<sup>44</sup>Esta invitación es válida para cualquier trabajo científico.

<sup>45</sup>Lao Tzu, *Tao Te Ching*, Madrid, Gaia Ediciones, núm. 16, 1999.



FIGURAS 5 y 6: El mercado *Hmong flower*, el norte de Vietnam, abril de 2006. Fotos de Lukasz Czarnecki.

El tao es como un fuelle:  
 está vacío y, sin embargo, es infinitamente capaz.  
 Cuanto más lo usas, más produce;  
 cuanto más hablas de él, menos lo comprendes.<sup>46</sup>

Sin embargo, no llega al hombre el conocimiento de que nuestra sensualidad natural (*ziran*) es infinitamente más rica que la manera convencional de dividir la realidad. El hombre sabido de tao se aparta y se va a las montañas. El silencio; una partida que no es una partida de cualquier lugar. El silencio sin sentido. Infinitamente útil es el tao que es *como si fuera* presente. Ambos; el ente y la nada, son útiles. La tinaja está vacía por dentro. Si la usas, se hace inagotable. “Vacío, pero inagotable”.<sup>47</sup> Porque:

El tao es como un pozo de agua  
 que nunca se extingue por más que se emplee.  
 Es como un vacío eterno  
 pleno de infinitas posibilidades.<sup>48</sup>

<sup>46</sup> *Ibid.*, núm. 5.

<sup>47</sup> *Ibid.*, núm. 6.

<sup>48</sup> *Ibid.*, núm. 4.

## La vida cotidiana de los hmong

Los hmong prefieren construir sus casas directamente sobre la tierra; las aldeas se conforman con 150, pero en realidad puede haber menos. La casa tiene un diseño básico: techo de paja, muros de madera o bambú, con tres cuartos. El altar para los antepasados se localiza en el cuarto central. Los dos restantes sirven de cocina y para dormir. El vestuario tradicional, para las mujeres, se compone de vestido y blusa. Para los hombres, de pantalones anchos y chaleco corto. Los hmong se diferencian en cinco grupos, de acuerdo con el color dominante de la vestimenta; así, tenemos: negros, blancos, verdes, rojos y flores. Aparte de cultivar el maíz y el arroz, cosechan el cáñamo. La planta más importante para los hmong es la adormidera. Cultivan el opio; es su actividad principal, aunque les ha ocasionado los mayores problemas sociales y económicos. Se puede ver cómo las personas usan drogas (también los turistas): las compran fácilmente en las calles de Sa Pa, en Lao Cai, o tan lejos como en la ciudad de Ho Chi Minh (Saigón). Durante 1994-1995, el gobierno vietnamita destruyó cerca de 4 500 hectáreas de opio, en el norte del país.

Los hmong viven también en el norte de Laos y Tailandia, sobre ellos existe extensa literatura.<sup>49</sup> Según Nancy Donnelly, quien escribe sobre la sociedad hmong en Laos y cita a Lemoine:

A excepción de la sal, un pueblo produce casi todo lo que es necesario para el consumo diario, y puede existir con autosuficiencia económica; sin embargo, a veces es más fácil comprar lo que uno puede producir a costa de mucho trabajo. Es el caso de herramientas agrícolas. Otro resultado de un contacto prolongado con la gente más sofisticada, chinos y tailandeses, ha sido el préstamo de algunas cosas que los hmong no saben hacer pero usan constantemente: utensilios

<sup>49</sup> Dao Yang, *Hmong at the Turning Point*, Minneapolis, Worldbridge Associates, 1993, p. XIV. El autor subraya que los hmong llegaron a Lao a principios del siglo XIX. Eligieron vivir en las montañas: "que eran más pobres, pero menos accesibles y más fáciles de defender. Para ellos, la libertad y la dignidad humana valían más que cualquier cantidad de tierra fértil".

de cocina y vajilla, y más recientemente las pequeñas lámparas de petróleo.<sup>50</sup>

También los hmong en Vietnam utilizan herramientas o productos de otros pueblos, gracias al intercambio. En todos los grupos hmong la artesanía está muy desarrollada. Tejen y bordan con tela teñida; hacen joyería de plata y papel; herramientas para la agricultura; producen artículos de piel de caballo; cestos para llevar a los niños a cuestas; bolsas y tapas para ollas, y herramientas de carpintería, como cucharas, comederos, palanganas y bañeras. Todos los días de la semana venden sus productos en mercados diferentes, cada día en otro pueblo. Ahora, con la globalización, los productos ya no son típicos, y se venden productos chinos, por lo que los grupos hmong abandonan cada vez más el trabajo artesanal. Las influencias del turismo en la vida de los hmong han sido muy importantes. Desde las últimas dos décadas, gracias al turismo internacional y nacional, los hmong ofrecen sus productos a los extranjeros. Estos incluyen, entre otros, el opio, hachís y artesanías. Según informes oficiales, en el pasado, la población de hmong conformó la clase más baja de campesinos; tenían que pagar impuestos por la tierra, las casas y el opio vendidos en el mercado. Lo anterior permitió que esa población fuera explotada, y creó una relación de tipo colonial en Vietnam. Este mecanismo de explotación se organizaba en tres niveles: unidades administrativas, pueblos y regiones. Cada unidad era administrada por un funcionario o un jefe de las grandes familias, quienes tenían gran impacto regional. Hoy, los funcionarios del Estado comunista tienen oficinas en cada pueblo indígena.

La familia patriarcal es muy común en la sociedad hmong. Los hombres tienen la posición de superioridad absoluta; la poligamia es común. Hay muchas costumbres tradicionales relacionadas con el matrimonio. Los sábados, los hombres y las mujeres jóvenes tienen un espacio para buscar pareja, en el mercado de Sa Pa, y se llama *Mercado del amor*. La mujer joven, cuando entra a la casa de su marido, después de la ceremonia en me-

<sup>50</sup>Nancy Donnelly, *Changing Lives of Refugee Hmong Women*, Seattle, University of Washington, 1994, p. 21.

moria de los antepasados de éste, ya no tiene derecho de regresar a la casa de sus padres; puede visitarlos, cuando obtiene permiso de sus suegros y es acompañada por su marido. Cuando el marido muere, la esposa tiene que casarse con el hermano menor de su esposo. En esta situación, la esposa pasa a ser de segunda categoría, cuando el hermano menor ya tiene esposa. Cuando el esposo que fallece no tiene hermanos menores, la esposa tiene que casarse con uno de los primos. El divorcio significa para la mujer volver a la casa de sus padres, y deja su hogar cuando se casa nuevamente. El matrimonio como “secuestro” es todavía una costumbre común en la sociedad hmong. El hombre joven, con ayuda de sus amigos, toma a la mujer joven y la obliga a cruzar el umbral de su casa. Después de dos días, el joven informa a sus futuros suegros y demanda la celebración del matrimonio. De acuerdo con la costumbre, los padres de la mujer no pueden rechazar la demanda. El matrimonio entre primos cruzados, como, por ejemplo, entre el hijo de tío y la hija de tía, es animado por costumbre. La mujer da a luz en posición de *cucillias*. La placenta es enterrada bajo la cama, cuando el producto es mujer, y bajo la columna principal de la casa (el lugar reservado para el altar de los antepasados) cuando es hombre.

La costumbre relacionada con la muerte demanda funeral: el cuerpo es acostado en una banca, frente al altar de los antepasados o frente a la puerta. En algunas familias, el cuerpo muerto se expone frente a la casa por algunos días previo al entierro. Es la costumbre más antigua y significa que los pájaros pueden descomponer el cuerpo y consumirlo. Antes de introducir el cuerpo en el ataúd, se hacen agujeros en el vestuario. Este acto simboliza la destrucción de todas las cosas que ya pertenecen al mundo muerto.

En H'mong se honra a los espíritus de la casa, la puerta y el ganado vacuno; también a los espíritus de las montañas, los bosques y la cosecha de arroz. El budismo, el confucionismo y el taoísmo inciden en el sistema de fe y en las prácticas mágicas: la fe en la reencarnación y la innata superioridad del hombre sobre la mujer.



FIGURAS 7 y 8: El mercado *Hmong flower*, el norte de Vietnam, abril de 2006. Fotos de Lukasz Czarnecki.

En Vietnam “el pueblo es de bello aspecto y de trato afable, pero avaro. Su piel, ni es tan blanca como la de los chinos ni tan negra como la de los indios”.<sup>51</sup> Además, en palabras de un explorador francés, Edmond Cotteau: “la dulzura y la docilidad de indígenas son las características principales de esta población que sufre cruelmente de la guerra y sólo aspira a ver su fin”.<sup>52</sup> Según informes oficiales, los h’mong (hmong, miao, meo) ocupan 1.03% de la toda población de Vietnam (véanse los cuadros 1 y 2). Los hmong pertenecen a la familia sinotibetana de lenguas, específicamente al grupo H’mong-Dao. En Vietnam, la mayoría de la población hmong vive en el norte, en la frontera con China y Laos. Migraron desde el sur de China hacia Vietnam, Laos y el norte de Tailandia, a finales del siglo XVIII y principios del XIX. La historia de la emigración está relacionada con la lucha contra los poderes feudales chinos. Llegaron al país bajo la dominación francesa; los franceses tomaron Sai-

<sup>51</sup> Alberto Guglielmotti, *Memorias...*, p. 24.

<sup>52</sup> Edmond Cotteau, *Un touriste...*, p. 380.

gón (la capital de Cochinchina) en 1862,<sup>53</sup> el mismo año en que perdieron la batalla de Puebla, el 5 de mayo. La conquista de Tonkin por los franceses se parece en ciertos puntos a la conquista de los españoles en el Nuevo Mundo. La situación de la vida material, social y espiritual de los hmong es similar a la cosmovisión de los pueblos indígenas mexicanos; sin embargo, la diferencia más marcada que existe entre ellos es la gran persistencia, la oposición, el nacionalismo de los vietnamitas, quienes se enfrentaron a los misioneros. La época de Minh-Manh (1820-1841) significó el desastre para la misión cristiana, tanto para los dominicos españoles, que llegaron de Filipinas, como para la misión francesa. Aunque bajo la dominación francesa se crea Indochina, no se establecen las instituciones, sino que se aprovecha la riqueza de la tierra, flora y fauna de Vietnam: desde los tiburones hasta los elefantes, desde el oro hasta el estaño, cobre, carbón, madera; desde las flores y los áloes para la industria perfumera, hasta el azúcar, la pimienta, el cardamomo y el opio. La oposición contra la religión y la invasión coincidieron con el periodo del nacionalismo cultural, el periodo de *Câ'n Vu'ong*, un movimiento permanente de la resistencia.

En este escenario, no conocemos a los hmong que cultivan el opio en las montañas en el norte de Vietnam. Conocer la vida cotidiana de los hmong permite “abrir la mente”, en las palabras de Nguyen Tu Chi. Desde esta apertura se llega al Tao: “ábrete al Tao, después confía en tus respuestas naturales y todo encajará en su sitio”.<sup>54</sup> Las respuestas naturales se encuentran en la cotidianidad de los pueblos vietnamitas, de los pueblos mexicanos, de los pueblos desconocidos. A lo mejor ése es gran peligro de aquellos que quieren apoderarse de ellos y hacer uso político de los “dulces indígenas”. Los hmong pueden ser muy útiles, tanto en el sistema religioso, en el nombre de Dios (las palabras sarcásticas en la cita del prólogo), como en el sistema político del régimen comunista. Pueden hasta ofrecer legitimización al poder. ❖

<sup>53</sup> El historiador citado, John Villers, habla sobre el año 1859.

<sup>54</sup> Lao Tzu, *Tao Te Ching*, núm. 23.

## Bibliografía

- BARREDA, Gabino, “Oración cívica pronunciada en Guanajuato el 16 de septiembre del año de 1867”, *Estudios*, México, Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma, 1941.
- BATAILLE, Christophe, *Annam*, México, Alfaguara, 1998.
- CADDY, John Frank, *Southeast Asia, its Historical Development*, Nueva York, McGraw-Hill, 1964.
- Carta del papa Gregorio XVI, del 4 de agosto de 1839, en Alberto Guglielmotti, *Memorias de los misioneros católicos en el Reino de Tonkin*, Madrid, 1846.
- CHRISTIE, Clive J., *A Modern History of South East Asia. Decolonization, Nationalism and Separatism*, Londres, Tauris, 1996.
- COTTEAU, Edmond, *Un touriste dans l'extrême Orient: Japon, Chine, Indo-Chine et Tonkin: 4 Août 1881-24 Janvier 1882*, Paris, Hachette, 1884.
- DAO Yang, *Hmong at the Turning Point*, Minneapolis, Worldbridge Associates, 1993.
- Decreto de Quianlong, de 1751, reproducido en Robert Jenks, *Insurgency and Social Disorder in Guizhou. The “Miao” Rebellion, 1854-1873*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1994.
- DESCOURS-GATIN, Chantal, *Quand l'opium finançait la colonisation en Indochina*, Paris, L'Harmattan, 1992.
- DOMMEN, Artur, *The Indochinese Experience of the French and the Americans: Nationalism and Communism in Cambodia, Laos, and Vietnam*, Bloomington, Indiana University, 2001.
- DONNELLY, Nancy, *Changing Lives of Refugee Hmong Women*, Seattle, University of Washington, 1994.
- FOURNIAN, Charles, *Annam-Tonkin: 1885-1896, Lettrés et paysans vietnamiens face à la conquête coloniale*, Paris, L'Harmattan, 1989.
- GINDRE DE MANCY, Jean Baptiste, *Nouveau dictionnaire complet des communes de la France, Algérie, Tunisie, Tonkin et toutes les colonies françaises: contenant la nomenclature de toutes les communes, leur division administrative leur population: Précédé d'une notice sur la France et de tableaux synoptiques*, Paris, Garnier, 1885.
- GUGLIELMOTTI, Alberto, *Memorias de los misioneros católicos en el Reino de Tonkin*, Madrid, E. Aguado, 1846.
- HEIDHUES, Mary Somers, *Southeast Asia: A Concise History*, Londres, Thames and Hudson, 2000.
- LAO TZU, *Tao Te Ching*, Madrid, Gaia Ediciones, 1999.
- MICHAUD, Jean, “A Historical Panorama of the Montagnards in

- Northern Vietnam under French Rule”, en Jean Michaud (ed.), *Turbulent Times and Enduring Peoples Mountain Minorities in the South-East Asian Massif*, Richmond, Curzon, 2000.
- ROBEQUAIN, Charles, *L'Indochine française*, París, Librairie Armand Colin, 1935.
- SMALLEY, William Allen, *Mother of Writing the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*, Chicago, University of Chicago, 1990.
- TAPP, Nicholas, “The Hmong/MIAO in Asia”, *Anthropology Today*, Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, vol. 14, núm. 6, diciembre de 1998.
- TU CHI Nguyen, *La cosmologie muông: Suivie d'une étude sur le système agraire traditionnel des Muông*, París, L'Harmattan, 2000.
- , “A Muong Sketch, Ethnographical Data”, *Vietnamese Studies*, vol. 1, núm. 32, 1972.
- VILLERS, John, *Asia Sudoriental: antes de la época colonial*, México, Siglo XXI, 2004.
- WOLF, Eric R., *Europa y la gente sin historia*, México, FCE, 2005.
- YANG Lien-sheng, “Traditional Notes on Chinese World Order”, en John K. Fairbank (ed.), *The Chinese World Order*, Cambridge, Cambridge University Press, 1968.

